



УДК 81'374.721(=161.2=161.1)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКО-УКРАИНСКОГО ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ Л.Г. САВЧЕНКО ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Григорук С.И., к. филол. н., доцент,  
доцент кафедры русской филологии

*Львовский национальный университет имени Ивана Франко*

В статье рассмотрены возможности использования «Російсько-українського словника словосполучень. Труднощі перекладу» Л.Г. Савченко (2010) в практике обучения письменному переводу студентов-славистов.

**Ключевые слова:** русско-украинский перевод, переводной словарь, словосочетание, переводное соответствие, контекст, сочетаемость слов, многозначное слово, фразеологическая единица.

У статті розглянуто можливості використання «Російсько-українського словника словосполучень. Труднощі перекладу» Л.Г. Савченко (2010) у практиці навчання письмового перекладу студентів-славистів.

**Ключові слова:** російсько-український переклад, перекладний словник, словосполучення, перекладний відповідник, контекст, сполучуваність слів, багатозначне слово, фразеологічна одиниця.

### Hryhoruk S.I. USING THE RUSSIAN-UKRAINIAN INTERLINGUAL COLLOCATIONS DICTIONARY BY L.H. SAVCHENKO WHEN TEACHING TRANSLATION

The article discusses possibilities of using *The Russian-Ukrainian Collocation Dictionary. Translation Difficulties* by L.H. Savchenko (2010) in practical teaching of written translation to Slavist Studies students.

**Key words:** Russian-Ukrainian translation, interlingual dictionary, collocation, interlingual counterpart, context, collocability, polysemantic word, phraseological unit.

**Постановка проблемы.** Вопрос адекватного воспроизведения в переводе контекстуальной сочетаемости языковых единиц заслуживает особого внимания. Словосочетание выступает одной из основных единиц речи, требующих самостоятельного решения на перевод. Р.К. Миньяр-Белоручев указывает: «Знаковые связи лучше образовывать не между отдельными словами, а между словосочетаниями двух языков» [8, с. 67].

Под влиянием интерференции неопытный переводчик нередко калькирует синтаксические единицы исходного языка, воспроизводит их буквально. Избежать подобных ошибок поможет обращение к переводным словарям.

Среди изданных в последние годы русско-украинских переводных словарей следует отметить «Російсько-український словник словосполучень. Труднощі перекладу» (2010), подготовленный профессором кафедры украинского языка Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина Л.Г. Савченко [11].

Этот словарь включает около 28 тысяч словосочетаний русского языка, перевод которых на украинский язык представляет определенные трудности. Помимо значительного количества устойчивых оборотов, которые представлены и в других переводных словарях, созданных на материале русского и украинского языков [5; 10], в словаре

Л.Г. Савченко приведены наиболее частотные свободные словосочетания русского языка, в переводе которых на украинский язык встречаются ошибки.

Словарь рассчитан на перевод текстов разных стилей речи (официально-делового, научного, художественного, публицистического, разговорного), что особенно важно при обучении переводу. Издание включает как общеупотребительные, так и широко распространенные терминологические словосочетания разных структурных типов, которые расположены в алфавитном порядке по первому слову, что облегчает пользование словарем.

Словарь словосочетаний Л.Г. Савченко будет полезен при обучении письменному близкородственному переводу. Регулярная работа со словарем на занятиях по теории и практике перевода (такой курс читается филологам-славистам во Львовском национальном университете им. И. Франко) позволит сформировать у студентов навыки и умения перевода языковых единиц в минимальном контекстуальном окружении.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Специфику переводной лексики на материале русского и украинского языков изучал С.И. Головащук [3; 4]. Вопросы методики обучения письменному переводу рассматривал Л.Н. Черноватый

[14; 15; 16]. Проблему упреждения интерференции языка оригинала в переводе исследовал В.И. Карабан и другие ученые [6]. Возможности использования переводных словарей при обучении студентов языкам анализировались, в частности, в статьях Г.Я. Томиной, Н.А. Полежаевой [12]. Эти работы стали базовыми для нашего разыскания.

**Постановка проблемы.** Цель статьи – описать возможности использования «Російсько-українського словника словосполучень. Труднощі перекладу» Л.Г. Савченко (2010) в практике обучения письменному переводу студентов-славистов.

**Изложение основного материала исследования.** Целесообразность использования переводного словаря словосочетаний Л.Г. Савченко в практике обучения письменному переводу студентов-славистов объясняется, прежде всего, тем, что данный словарь демонстрирует лексико-семантические, фразеологические и грамматические различия русского и украинского языков.

Так, словарь показывает контекстуальную вариантность перевода многозначных слов русского языка на украинский язык. Разным значениям многозначного слова в языке перевода часто соответствуют разные эквиваленты. Например, русское слово *хрупкий* в зависимости от реализуемых им значений переводится на украинский язык при помощи таких соответствий: 1. крихкий; (*ломкий*) ламкий, ломкий; 2. (*о человеке*) тендітний, крихкотілий; (*слабый*) слабкий, слабый [10, с. 784]. Словарь Л.Г. Савченко показывает, какое из соответствий уместно в том или ином контексте: *хрупкий лед* – крихка крига, *хрупкое стекло* – крихке скло, *хрупкая девушка* – тендітна дівчина, *хрупкое здоровье* – слабке здоров'я [11, с. 487].

Лексема *чуткий* в разных значениях передается на украинский язык при помощи соответствий: 1. чуйний, (*воспринимающий органами чувств*) чуткий; (*осторожный, настороженный*) сторожкий; 2. *перен.* чуткий, чутливый; (*впечатлительный*) уразливий; (*восприимчивый*) сприйнятливий; 3. (*перен.: отзывчивый*) чулий, чуйний, чутливый; (*внимательный* – *ещё*) уважний [10, с. 801]. Выбор нужного соответствия в определенном контексте может представлять трудность для начинающего переводчика. Решить эту переводческую задачу поможет обращение к словарю Л.Г. Савченко: *чуткий слух* – чуткий слух, *чуткий сон* – сторожкий сон, *чуткий прибор* – чутливий прилад,

*чуткая душа* – вразлива душа, *чуткое отношение к людям* – чуле ставлення до людей, *чуткое сердце* – чуле серце [11, с. 500].

Для начинающего переводчика важно уметь разграничивать свободные и устойчивые словосочетания. Как указывает польский исследователь В. Хлебда, необходимо «знать, может ли он в данный момент для вербализации своей мысли <...> свободно подбирать и сочетать слова или же он вынужден их конфигурацию воспроизвести в устоявшемся уже виде, т.е. репродуцировать» [13, с. 56].

Многозначным словам русского языка в украинском языке часто соответствуют разные лексемы в зависимости от употребления их в свободных словосочетаниях или в составе фразеологических единиц. Переводной словарь Л.Г. Савченко показывает контекстуальные особенности перевода слов такого рода. Сравним: *бабы сплетни* – жіночі плітки, но *бабье лето* – бабине літо, *бабы сказки* – бабські вигадки [11, с. 9]; *хлопать дверью* – грукати дверима, *хлопать по плечу* – плескати по плечу, но *хлопать глазами* – кліпати очима, *хлопать ушами* – розвішувати вуха [11, с. 483].

Разные украинские соответствия необходимо подбирать для многозначных слов русского языка также в зависимости от вхождения их в общеупотребительные словосочетания или в устойчивые сочетания терминологического характера. Сделать правильный выбор начинающему переводчику поможет словарь Л.Г. Савченко: *беглые тени* – рухливі тіні, *беглый взгляд* – побіжний погляд, но *беглые гласные* – випадні голосні [11, с. 10]; *шумный разговор* – голосна розмова, *шумные улицы* – гамірні вулиці, но *шумный согласный* – шумний приголосний [11, с. 504]; *цепь железная* – ланцюг залізний, *цепь горная* – пасмо гірське, но *цепь электрическая* – коло електричне [11, с. 491].

Русско-украинские словари нередко предлагают в качестве переводных соответствий для лексемы исходного языка несколько синонимов без указания предпочтительности их употребления в том или ином контексте, например: *беззаботный* – безтурботний, *безжурный* [10, с. 30]; *пугливый* – лякливий, *полохливый* [10, с. 582]. Словарь словосочетаний Л.Г. Савченко показывает особенности употребления этих синонимов в разных переводных контекстах: *беззаботная жизнь* – безтурботне життя, *беззаботный человек* – безжурна людина [11, с. 13–14], *пугливый заяц* – полахливий заєць, *пугливый человек* – ляклива людина [11, с. 350].



В словаре Л.Г. Савченко показаны контекстуальные особенности перевода слов русского языка в разных оттенках значения. Например, для слова *надменный* переводные словари предлагают такие украинские соответствия в разных семантических оттенках: *гордовитий*; (*спесивий*) *пихатий*; (*заносчивий*) *зарозумілий*; (*пренебрежительный*) *зневажливий* [10, с. 296]. Словарь Л.Г. Савченко демонстрирует, какое из украинских соответствий уместно употребить в том или ином словосочетании. Сравним: *надменный взгляд – гордовитий погляд, надменный тон – зневажливий тон, надменный чиновник – зарозумілий чиновник* [11, с. 176].

Рассматриваемый словарь демонстрирует особенности перевода слов-омонимов русского языка на близкородственный украинский язык. Слова-омонимы, как правило, имеют нетождественные соответствия в языке перевода, поскольку система омонимов неоднородна в разных языках. Сравним: *башмак рваный – черевик порваний, но башмак тормозной – башмак гальмівний* [11, с. 10]; *худой ребенок – худа дитина, но худые ботинки – поганенькі черевики* [11, с. 488]; *цвет лица – колір обличчя, но цвет липовый – цвіт липовий* [11, с. 489]; *чинить одежду – лагодити одяг, но чинить суд – чинити суд* [11, с. 496].

Переводчику на близкородственный язык следует быть внимательным при воспроизведении словосочетаний, в состав которых входят межъязыковые омонимы, так называемые «ложные друзья переводчика», – слова, полностью или частично совпадающие «по звуковой или графической форме с иноязычным словом», но имеющие «другое (или другие) значения при известной смысловой близости» [9, с. 102].

В качестве примера укажем русское слово *редкий* и украинское *рідкий* [7, с. 283]. При формальном подобии семантический объем данных слов совпадает лишь частично. Словарь Л.Г. Савченко показывает особенности перевода на украинский язык лексемы *редкий* в сочетании с именами существительными различной семантики. В данных словосочетаниях анализируемое слово реализует разные значения, поэтому для него подбираются разные соответствия в языке перевода: *редкая ткань – рідка тканина, редкий экземпляр животного – рідкісний екземпляр тварини, редкий знаток – винятковий знавець, редкий воздух – розріджене повітря* [11, с. 377].

Обращаясь к словарю словосочетаний Л.Г. Савченко, студенты знакомятся

со способами перевода фразеологических единиц русского языка на украинский язык [1], а именно: путем подбора эквивалентного соответствия: *заговаривать зубы – замовляти зуби* [11, с. 94]; аналога: *шаром катиться – як по маслу йти* [11, с. 501]; описательно (свободным словосочетанием): *не большой руки – не такий великий* [11, с. 183]; одной лексемой: *тянуть волюнку – зволікати* [11, с. 451].

Особый интерес вызывает воспроизведение фразеологизмов при помощи аналогов, отличающихся от устойчивых оборотов исходного языка внутренней формой, ассоциативно-образной основой, например: *из-за выеденного яйца ссориться – за масляні вишкварки сваритися* [11, с. 112], *не лыком шитый – не в тім'я битий* [11, с. 185], *не мытьем, так катаньем – не києм, то палицею* [11, с. 186], *носиться как курица с яйцом – носитися як дурень зі ступою* [11, с. 204], *что в лоб, что по лбу – хоч верть-круть, хоч круть-верть* [11, с. 498], *хрен редьки не слаще! – вугілля від сажі не біліше!* [11, с. 487] (словарь Л.Г. Савченко включает отдельные фразеологизмы, структурно организованные по модели предложения).

Фразеологические единицы, которым в украинском языке соответствует одно слово, Л.Г. Савченко вводит в контексты, раскрывая их значение: *спустя рукава работать – абияк працювати* [11, с. 417], *сломя голову бежать – стрімголов бігти* [11, с. 401], *наобум лазаря отвечать – навмання відповідати* [11, с. 179], *скрепя сердце соглашаться – нехотя погоджуватися* [11, с. 399].

Русско-украинский словарь словосочетаний Л.Г. Савченко поможет пользователю избежать не только лексико-семантических и фразеологических, но и грамматических ошибок при переводе на близкородственный язык, не допустить сохранения в переводе чуждых для принимающего языка грамматических структур и форм. Это особенно важно при обучении письменному переводу, поскольку начинающим переводчикам нередко не удается «уйти из-под диктата языка оригинала» [8, с. 36].

Так, обращение к словарю Л.Г. Савченко поможет студентам избежать ошибок при переводе имен прилагательных в форме сравнительной или превосходной степени. Образование этих форм в каждом из сопоставляемых языков специфично, например: *самое низкое качество – найнижча якість* [11, с. 387], *хуже всех предыдущих – гірший за всіх попередніх* [11, с. 488], *более нужный –*

*потрібніший* [11, с. 21], *лучший самый – найкращий* [11, с. 152], *милее всех – наймиліший* [11, с. 161].

Рассматриваемый переводной словарь показывает особенности воспроизведения средствами украинского языка русских конструкций, включающих причастия. Эти конструкции вызывают значительные затруднения у начинающего переводчика. Причастия действительного залога настоящего и прошедшего времени, функционирующие в русском языке, как правило, переводятся на украинский язык при помощи описательных оборотов или же заменяются причастиями с другими суффиксами [2, с. 192–193].

Л.Г. Савченко приводит следующие примеры: *бегающий спортсмен – спортсмен, який бігає; бегущий человек – людина, що біжить* [11, с. 10], *пересохшая река – висухла ріка* [11, с. 253], *хлынувшая вода – ринула вода* [11, с. 484]. Отметим, что в большинстве русско-украинских переводных словарей особенности воспроизведения причастных форм отражены минимально.

Составитель русско-украинского словаря словосочетаний подбирает, в частности, такие контексты с причастиями, которые демонстрируют как грамматические, так и семантические особенности перевода этих языковых единиц на близкородственный язык, например: *танцующая пара – пара, що танцює; танцующая лошадь – кінь, що гарцює* [11, с. 432]; *шипящая змея – змія, що сичить; шипящая кошка – кішка, що шипить; шипящее на сковороде сало – сало, котре шкварчить на сковорідці* [11, с. 503].

В определенных контекстах адъективированные причастия русского языка рекомендуется заменять при переводе на украинский язык именами прилагательными соответствующей семантики, например: *бегающие глаза – верткі очі, бегущая строка – рухомий рядок* [11, с. 10], *шатающаяся походка – хитка хода* [11, с. 501].

Трудности у неопытного переводчика вызывают также особенности управления, особенно приименного и приглагольного, в русском и украинском языках. Переводной словарь словосочетаний Л.Г. Савченко содержит множество конструкций, демонстрирующих различия управления в сопоставляемых языках, например: *способности к музыке – здібність до музики* [11, с. 416], *беспокоить по пустякам – турбувати через дрібниці* [11, с. 16], *избавлять от хлопот – позбавляти клопоту* [11, с. 111], *обращаться по*

*адресу – звертатися за адресою* [11, с. 213], *переводить на венгерский язык – перекладати угорською мовою* [11, с. 249], *радоваться жизни – радіти з життя* [11, с. 357], *смеяться над недостатками – сміятися з недоліків* [11, с. 403].

Немало трудностей у начинающего переводчика вызывают различия в употреблении предлогов, выражающих те или иные синтаксические отношения, в русском и украинском языках. Переводной словарь Л.Г. Савченко поможет студентам избежать ошибок при воспроизведении предлогов, например, в таких словосочетаниях: *агент по недвижимости – агент із нерухомості, акт приемки – акт про приймання* [11, с. 6], *в знак согласия – на знак згоди* [11, с. 28], *по имени и отчеству называть – на ім'я й по батькові називати* [11, с. 262], *изо дня в день – день у день* [11, с. 114].

Словарь Л.Г. Савченко демонстрирует особенности перевода на украинский язык предлогов русского языка, выражающих различные отношения в словосочетаниях. Для них, как правило, в языке перевода избираются разные соответствия. Так, предлогу *из-за* в украинском языке соответствуют: *предл. с род. п. з-за, із-за; (по причине – ещѐ) через; (ради чего – обычно) ради, заради* [10, с. 205]. Л.Г. Савченко раскрывает особенности перевода данного предлога в следующих синтаксических конструкциях: *из-за границы возвращаться – з-за кордону повертатися, из-за угла выскакать – із-за рогу вискакувати, из-за дверей спрашивать – із-за дверей питати, из-за неосторожности травмироваться – через необережність травмуватися, из-за отсутствия товара – через відсутність товару, из-за нехватки времени – за браком часу, из-за куса хлеба унижаться – заради шматка хліба принижуватися* [11, с. 112–113].

Предлог *через* переводится на украинский язык при помощи таких соответствий: 1. *через*; 2. *(сквозь) крізь, через*; 3. *(сверх, выше) через, над*; 4. *(при определении промежутка времени) через; (по прошествии – ещѐ) за, по* [10, с. 793]. Словарь Л.Г. Савченко демонстрирует особенности перевода этого предлога на украинский язык в таком контекстуальном окружении: *через два часа – через дві години, через неделю – через тиждень, через порог – через поріг, через минуту – за хвилину, через час приходит – за годину приходити, через призму опыта – крізь призму досвіду, через силу – понад силу* [11, с. 494] (помимо словосочетаний, словарь Л.Г. Сав-



ченко включает некоторые предложно-именные формы).

Представляют интерес особенности перевода на украинский язык словосочетаний русского языка, включающих глагольно-междометные слова. Обращаясь к словарю Л.Г. Савченко, можно проследить, например, как воспроизводится средствами украинского языка лексема *хлоп* при употреблении в разных контекстах: *хлоп дверью – грюк дверима, хлоп кнутом – лясь батогом, хлоп рукой по столу – ляп рукою по столу, хлоп наземь – геп об землю* [11, с. 483]. Другие переводные словари указывают только возможные украинские соответствия лексем, не показывая особенностей их употребления в том или ином контексте, например: *хлоп – 1. лясь, хлоп, ляп; бах; 2. бух, геп, бебех* [10, с. 778].

Русско-украинский словарь словосочетаний Л.Г. Савченко показывает специфику перевода на украинский язык экспрессивных устойчивых сочетаний междометного характера, широко представленных в русской разговорной речи. Такие обороты нередко употребляются в речи персонажей художественных произведений и представляют несомненную трудность для переводчика, поскольку не воспроизводятся буквально. Словарь Л.Г. Савченко поможет начинающему переводчику выбрать для каждого из них правильное переводное соответствие, например: *ах да! – до речі! [11, с. 8], вот те раз! – ось тобі й на! [11, с. 48], еще бы! – ще б пак! [11, с. 85], и всё тут! – та й край! [11, с. 108], и точка! – та й годі! [11, с. 108], какой разговор! – про що мова! [11, с. 126], ну и дела! – оце так! [11, с. 205], что за вопрос! – звичайно! [11, с. 498], черт возьми! – хай йому грець! [11, с. 495].*

Недостатком переводного словаря словосочетаний Л.Г. Савченко считаем отсутствие в его словарных статьях стилистических помет, которые традиционно включаются в русско-украинские и украинско-русские переводные словари [5; 10]. Кроме того, как указано выше, словарь включает ряд конструкций, не являющихся словосочетаниями в терминологическом значении этого слова (предложно-именные формы; фразеологизмы, построенные по модели предложения). Надеемся, эти недостатки будут устранены в последующих переизданиях, которых данный словарь, безусловно, заслуживает.

**Выводы из проведенного исследования.** Обращение к словарю словосочетаний Л.Г. Савченко поможет выработать у студентов-славистов, начинающих переводчиков,

навыки и умения воспроизведения языковых единиц в минимальном контекстуальном окружении, а также предупредить интерференционные ошибки в близкородственном переводе.

Переводной словарь Л.Г. Савченко демонстрирует лексико-семантические, фразеологические и грамматические различия русского и украинского языков. Рассматриваемый словарь показывает контекстуальную вариантность перевода разных оттенков значения слов, многозначных слов и слов-омонимов русского языка на украинский язык.

Обращение к переводному словарю словосочетаний позволит студентам ознакомиться также с разными способами перевода фразеологических единиц.

Русско-украинский словарь словосочетаний Л.Г. Савченко поможет пользователю избежать грамматических ошибок при переводе, не допустить сохранения чуждых для принимающего языка грамматических структур и форм. В частности, избежать ошибок при переводе имен прилагательных в форме сравнительной или превосходной степени, при воспроизведении конструкций, включающих причастия, при выборе форм приименного и приглагольного управления, при воспроизведении предлогов, глагольно-междометных слов, устойчивых сочетаний междометного характера и т.п.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеенко М. О транслятологических соответствиях фразеологизмов в близкородственном переводе (на материале русского и украинского языков) / М. Алексеенко // *Slavica Stetinensia*. – № 5. – *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego*. – 1995. – № 152. – Szczecin, 1996. – S. 141–155.
2. Брицин М., Жовтобрюх М., Майборода А. Порівняльна граматики української і російської мов / М. Брицин, М. Жовтобрюх, А. Майборода. – 2-е вид. – К.: Вища школа, 1987. – 264 с.
3. Головащук С. До специфіки перекладної лексикографії близькороднених мов / С. Головащук // *Мовознавство*. – 1970. – № 1. – С. 3–10.
4. Головащук С. Перекладні словники і принципи їх укладання (На лексичному матеріалі російської та української мов) / С. Головащук. – К.: Наукова думка, 1976. – 248 с.
5. Данилюк І. Великий сучасний російсько-український українсько-російський словник фразеологізмів та сталих виразів / І. Данилюк. – Донецьк: ТОВ «ВКФ «БАО», 2009. – 640 с.
6. Карабан В., Борисова О., Колодій Б., Кузьміна К. Попередження інтерференції мови оригіналу у перекладі: [посібник] / В. Карабан, О. Борисова, Б. Колодій, К. Кузьміна. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 206 с.
7. Кочерган М. Словарь русско-украинских межъязыковых омонимов («ложные друзья переводчика») / М. Кочерган. – К.: Академія, 1997. – 400 с.



8. Миньяр-Белоручев Р. Как стать переводчиком? / Р. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
9. Нелюбин Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
10. Російсько-український словник-довідник: Близько 102 тис. слів і словосполучень / Упоряд. О. Скопненко, Т. Цимбалюк ; за ред. В. Бріцина. – 2-е вид. – К. : Довіра, 2008. – 942 с.
11. Савченко Л. Російсько-український словник словосполучень. Труднощі перекладу / Л. Савченко. – К. : Національний книжковий проект, 2010. – 512 с.
12. Томиліна Г., Полежаєва Н. Використання перекладного словника І.С. Олійника та М.М. Сидоренка при вивченні української фразеології у технічному ВНЗ / Г. Томиліна, Н. Полежаєва // Вісник Запорізького національного університету. – Філологічні науки. – 2012. – № 1. – С. 443–448.
13. Хлебда В. Об объектах фразеологического описания в переводном словаре / В. Хлебда // Słowo. Tekst. Czas X. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych / Pod red. M. Aleksiejenki, H. Waltera. – Szczecin – Greifswald, 2010. – S. 56–65.
14. Черноватий Л. Навчання письмового перекладу // Черноватий Л. Методика викладання перекладу як спеціальності : [підручник]. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – С. 195–251.
15. Черноватий Л. Проблема оцінки письмових робіт майбутніх перекладачів / Л. Черноватий // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. – 2009. – № 800. – С. 7–10.
16. Черноватий Л. Проблеми інтерпретації ускладнених текстів майбутніми перекладачами / Л.М. Черноватий // Нова філологія : зб. наук. праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2007. – Вип. 28. – С. 257–262.